

Porównanie tłumaczeń Objawienie 13:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i oddali cześć — smokowi, bowiem dał — władzę — zwierzęciu, i oddali cześć — zwierzęciu mówiąc: Któż podobny [jest] — zwierzęciu, i kto może wojować z nim?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I oddali cześć smokowi który dał władzę zwierzęciu i oddali cześć zwierzęciu mówiąc kto podobny zwierzęciu kto może walczyć z nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I pokłonili się smokowi za to, że dał władzę zwierzęciu, pokłonili się też zwierzęciu,* mówiąc: Kto jest podobny do zwierzęcia i kto jest w stanie podjąć walkę przeciw niemu? ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i pokłonili się smokowi, bo dał władzę zwierzęciu, i pokłonili się zwierzęciu mówiąc: Kto podobny zwierzęciu, i kto może zacząć wojować z nim?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I oddali cześć smokowi który dał władzę zwierzęciu i oddali cześć zwierzęciu mówiąc kto podobny zwierzęciu kto może walczyć z nim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ludzie złożyli pokłon smokowi za to, że dał bestii władzę. Pokłonili się też samej bestii: Kto jest podobny do bestii — mówili — i kto jest w stanie podjąć z nią walkę?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I oddali pokłon smokowi, który dał władzę bestii. Oddali też pokłon bestii, mówiąc: Któż <i>jest</i> podobny do bestii? Któż z nią może walczyć?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I kłaniali się onemu smokowi, który dał moc bestyi; kłaniali się też bestyi, mówiąc: Któż podobny bestyi? Któż z nią walczyć może?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I kłaniali się smokowi, który dał władzę bestyjej, i kłaniali się bestyjej, mówiąc: Któż podobny bestyjej? A kto z nią walczyć będzie mógł?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i pokłon oddali Smokowi, bo władzę dał Bestii. I Bestii pokłon oddali, mówiąc: Któż jest podobny do Bestii i któż potrafi rozpocząć z nią walkę?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I oddali pokłon smokowi za to, że dał zwierzęciu moc, a także zwierzęciu oddali pokłon, mówiąc: Któż jest podobny do zwierzęcia i któż może z nim walczyć?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i oddała pokłon Smokowi, bo dał władzę Bestii, i oddała pokłon Bestii, mówiąc: Kto jest podobny do Bestii i kto może z nią walczyć?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pokłonili się też smokowi, ponieważ dał bestii władzę, i pokłonili się bestii, mówiąc: „Któż jest

¹⁾ <x>340 9:27</x>; <x>340 11:31</x>; <x>470 24:15</x>; <x>730 13:12</x>; <x>730 14:9</x>; <x>730 16:2</x>; <x>730 20:4</x>

			podobny do bestii? Kto może z nią walczyć?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Złożyli hołd wężowi za to, że dał władzę bestii. Złożyli też hołd bestii, mówiąc: „Kto tej bestii równy? Kto ma moc taką, by walczyć z nią?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	i oddawała cześć smokowi za to, że przekazał jej władzę; tak samo oddawała cześć bestii, wołając: Któż może się równać tej bestii i walczyć przeciw niej?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i pokłon oddali Smokowi, bo dał władzę Bestii. Oddali też pokłon Bestii, mówiąc: 'Któż jest podobny do Bestii i któż potrafi rozpocząć z nią walkę?’
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і вклонилися змієві, який дав владу звірові. І звірові вклонилися, кажучи: Хто подібний до звіра, і хто може з ним поборотися?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I pokłonili się smokowi, ponieważ dał władzę bestii, i pokłonili się bestii, mówiąc: Kto jest równy bestii i kto może stoczyć z nią bitwę?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wielbili smoka, bo dał swą władzę bestii, i wielbili bestię, mówiąc: "Któż jest jak bestia? Kto może z nią walczyć?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oddawali cześć smokowi, ponieważ dał władzę bestii, i oddawali cześć bestii słowami: "Któż jest jak ta bestia i któż może stoczyć z nią bitwę?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i oddawał cześć smokowi, bo to on obdarzył ją taką potęgą. Ludzie oddawali cześć również samej bestii, mówiąc: „Kto może się z nią równać? Kto może stanąć z nią do walki?”.